



Servicio Nacional
del Patrimonio
Cultural

Ministerio de las
Culturas, las Artes
y el Patrimonio

REF.: APRUEBA CONVENIO DE COLABORACIÓN Y TRANSFERENCIA DE RECURSOS ENTRE SERVICIO NACIONAL DEL PATRIMONIO CULTURAL Y EL INSTITUTO NACIONAL DE LA LENGUA MAPUCHE MAPUZUGULETUAÍN, DE LA REGIÓN DE ÑUBLE, DENTRO DEL MARCO DEL PROGRAMA DE REVITALIZACIÓN CULTURAL INDÍGENA Y AFRODESCENDIENTE DE LA SUBDIRECCIÓN NACIONAL DE PUEBLOS ORIGINARIOS, AÑO 2023.

RESOLUCIÓN EXENTA N°234

SANTIAGO, 02 DE NOVIEMBRE DEL 2023

VISTOS:

La Ley N° 21.045, que crea el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio; el D.F.L. N° 35, de 2018, que regula materias referidas en el artículo 1°, 6° y 7° de la mencionada ley y el D.F.L. N° 5.200, de 1929, ambos del Ministerio de Educación; el Decreto 236, de fecha 14 de octubre de 2008, del Ministerio de Relaciones Exteriores, que promulga el Convenio N° 169, sobre Pueblos Indígenas y Tribales en países independientes de la Organización Internacional del Trabajo; la ley N° 21.516 que aprueba presupuesto del sector público para el año 2023; la Ley N° 19.880, que establece las Bases de los Procedimientos Administrativos que Rigen los Actos de los Órganos de la Administración del Estado; el D.F.L. N° 1/19.653, de 2001, del Ministerio Secretaría General de la Presidencia, que fija el texto refundido, coordinado y sistematizado de la Ley N° 18.575, Orgánica Constitucional de Bases Generales de la Administración del Estado; la Resolución N° 7, de 2019, de la Contraloría General de la República; la Resolución Exenta N° 1754, de 03 de octubre de 2019 del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, que delega facultades en el Subdirector Nacional de Pueblos Originarios; y,

CONSIDERANDO:

1. Que, según lo previsto en el artículo 2° de la Ley N° 21.045, el Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio es la Secretaría de Estado encargada de colaborar con el Presidente de la República en el diseño, formulación e implementación de políticas, planes y programas para contribuir al desarrollo cultural y patrimonial armónico y equitativo del país en toda su diversidad, reconociendo y valorando las culturas de los pueblos indígenas, la diversidad geográfica y las realidades e identidades regionales y locales, conforme a los principios contemplados en dicha ley.
2. Que, de acuerdo a lo dispuesto en los numerales 1, 4, y 27 del artículo 3° de la misma Ley, el Ministerio tiene por funciones y atribuciones, promover y contribuir al desarrollo de la creación artística y cultural, fomentando la creación, producción, mediación, circulación, distribución y difusión de las artes visuales, música, literatura, audiovisual y otras manifestaciones de las artes; promover y colaborar en el reconocimiento y salvaguardia del patrimonio cultural indígena, y celebrar convenios con organismos públicos y privados, tanto nacionales como internacionales, en materias relacionadas con la labor del Ministerio.





3. Que, en aplicación de lo dispuesto en la Ley N°21.516, que Aprueba Presupuestos para el Sector Público para el año 2023, se faculta al Servicio Nacional del Patrimonio para financiar con cargo a dicha glosa presupuestaria, programas y proyectos de apoyo al desarrollo y difusión de las artes y la cultura, en especial a aquellos referidos a la difusión, capacitación, formación y encuentros de intercambio en cada una de las regiones, según lo establecido en la Resolución N° 310, de 2016, del ex Consejo Nacional de la Cultura y las Artes.
4. Que, la Subdirección Nacional de Pueblos Originarios, ejecuta el **Programa de Revitalización Cultural Indígena y Afrodescendiente**, cuyo fin es contribuir desde un enfoque de derechos y territorial a la revitalización y fomento de las expresiones artísticas y culturales de los pueblos originarios y tribales del país, desconcentrado en 16 regiones del país, además del territorio Rapa Nui.
5. Que, la Subdirección Nacional de Pueblos Originarios realizó 16 Diálogos de Priorización con representantes indígenas, durante el año 2023 en la Región de Ñuble, con el objetivo de definir de manera conjunta las líneas temáticas prioritarias para las organizaciones indígenas o afrodescendientes, de forma participativa al Plan de Revitalización Cultural Regional.
6. Que, en aquellos diálogos se decidió comenzar con las Líneas Priorizadas del Plan de Revitalización Cultural regional, específicamente las Líneas de trabajo: **“Revitalización Lingüística”, “Registro y Transmisión de Conocimientos Tradicionales” “transmisión de expresiones culturales (artes y oficios), “Investigación y Registro de la Memoria Indígena” y “Difusión e iniciativas de protección de los derechos culturales y afrodescendiente”**.
7. Que, para continuar con la implementación de las líneas señaladas, durante el año 2023 se realizará un convenio de colaboración con transferencia de recursos para la ejecución de las actividades acordadas por las comunidades del territorio.
8. Que, el **Instituto Nacional de la Lengua Mapuche Mapuzuguletuaiñ** es una organización con personalidad jurídica vigente, cuyo objetivo principal es: “Generar nuevo hablantes y promover que el mapuzugun ocupe todos los espacios sociales y ámbito institucionales del Wallmapu. En estos objetivos subyace la defensa y promoción de los derechos lingüísticos del pueblo mapuche”.
9. Asimismo el Instituto Nacional de la Lengua Mapuche Mapuzuguletuaiñ ha sido validado por los representantes que participaron en los Diálogos de Priorización 2023, para la implementación de las líneas: **“Revitalización Lingüística” y “Registro y Transmisión de Conocimientos Tradicionales”**.
10. Que, en razón de lo señalado anteriormente, el Servicio Nacional del Patrimonio Cultural ha celebrado con el Instituto Nacional de la Lengua Mapuche Mapuzuguletuaiñ, un convenio de colaboración con transferencia de recursos y ejecución de actividades, el que tiene por objetivo general: “Realizar talleres y cursos en diversas comunas de la región del Ñuble, enmarcada en las líneas de “Revitalización lingüística” y “Registro y Transmisión de



Servicio Nacional
del Patrimonio
Cultural

Ministerio de las
Culturas, las Artes
y el Patrimonio

Conocimientos Tradicionales”-comprometida en el Plan Regional de Revitalización Cultural Indígena de la región del Ñuble.”.

11. Que, en consecuencia, corresponde dictar el acto administrativo aprobatorio del convenio de colaboración con transferencia de recursos y ejecución de actividades suscrito entre ambas instituciones. Por tanto,

RESUELVO:

1. APRUÉBASE el convenio de colaboración con transferencia de recursos suscrito entre el **Servicio Nacional del Patrimonio Cultural**, RUT N° 60.905.000-4, en adelante “**el Servicio**” o “**el Serpat**”; y el **Instituto Nacional de la Lengua Mapuche Mapuzuguletuaiñ**, en adelante “**el Instituto**”, R.U.T N° 65.152.351-6, mediante el cual, el Servicio transferirá la suma de **\$13.635.000.- (trece millones seiscientos treinta y cinco mil pesos)** al instituto, para financiar las actividades, de acuerdo a lo estipulado en las cláusulas que en el referido Convenio se establecen, y cuya transcripción íntegra y fiel es la siguiente:

CONVENIO DE COLABORACIÓN Y TRANSFERENCIA DE RECURSOS

ENTRE

SERVICIO NACIONAL DEL PATRIMONIO CULTURAL

E

INSTITUTO NACIONAL DE LA LENGUA MAPUCHE MAPUZUGULETUIÑ

En Santiago, comparecen: el **SERVICIO NACIONAL DEL PATRIMONIO CULTURAL**, RUT N° 60.905.000-4, representado por el Subdirector Nacional de Pueblos Originarios, don **JOSÉ ANCAN JARA**, cédula nacional de identidad N° 9.769.425-7, con domicilio en Nueva York N° 80, piso 8, comuna de Santiago, por una parte, y por la otra, el **INSTITUTO NACIONAL DE LA LENGUA MAPUCHE MAPUZUGULETUIÑ**, RUT N° 65.152.351-6, representada por su presidenta **PAULA ONESIMA HUENUMILLA HERRERA**, cédula nacional de identidad N° 17.548.302-0, ambos domiciliados en Todos Los Santos N° 01810, comuna de Temuco, Región de la Araucanía, en adelante “**el Instituto**”, quienes acuerdan celebrar el presente Convenio de Colaboración y Transferencia de Recursos que consta de las siguientes cláusulas:

ANTECEDENTES:

El **Servicio Nacional del Patrimonio Cultural**, es un servicio público descentralizado, con personalidad jurídica y patrimonio propio, sometido a la supervigilancia del Presidente de la República a través del Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio, cuya misión es promover el conocimiento, la creación, la recreación y la apropiación permanente del patrimonio cultural y la memoria colectiva del país, contribuyendo a los procesos de construcción de identidades y al desarrollo de la comunidad nacional y de su inserción en la comunidad internacional. Igualmente, su objetivo es implementar políticas y planes, y diseñar y ejecutar



Servicio Nacional
del Patrimonio
Cultural

Ministerio de las
Culturas, las Artes
y el Patrimonio

programas destinados a dar cumplimiento a las funciones del Ministerio, en materias relativas al folclor, culturas tradicionales, culturas y patrimonio indígena, patrimonio cultural material e inmaterial; e infraestructura patrimonial, como, asimismo, a la participación ciudadana en los procesos de memoria colectiva y definición patrimonial.

Por otra parte, el **Instituto Nacional de la Lengua Mapuche Mapuzuguletuaiñ**, es una Organización con personalidad jurídica vigente, cuyo objetivo principal es “Generar nuevo hablantes y promover que el mapuzugun ocupe todos los espacios sociales y ámbito institucionales del Wallmapu. En estos objetivos subyace la defensa y promoción de los derechos lingüísticos del pueblo mapuche”. Asimismo, el Instituto ha sido validado por los representantes de organizaciones indígenas que participaron en los Diálogos de Priorización 2023 para analizar la ejecución de las actividades realizadas de acuerdo a lo acordado en el Plan de Revitalización Cultural Indígena en Ñuble (2023-2024), para la implementación de las líneas: “**Revitalización Lingüística**” y “**Registro y Transmisión de Conocimientos Tradicionales**”.

PRIMERO: MARCO DE COLABORACIÓN Y OBJETIVOS DEL CONVENIO.

OBJETIVO GENERAL:

Realizar talleres y cursos en diversas comunas de la región del Ñuble, enmarcada en las líneas de “Revitalización lingüística” y “Registro y Transmisión de Conocimientos Tradicionales” comprometida en el Plan Regional de Revitalización Cultural Indígena de la región del Ñuble.

OBJETIVOS ESPECÍFICOS:

1. Desarrollar un curso de mapudungun nivel básico (A-1) en formato online.
2. Ejecutar dos *koneltün* presenciales (encuentros lingüísticos de corta duración) en las comunas de Quirihue y Chillán, para miembros de las asociaciones y agrupaciones indígenas Mapuche de la región del Ñuble.
3. Realizar un curso introductorio de lengua y cosmovisión mapuche.
4. Realizar 08 talleres de historia mapuche, hierbas medicinales, cosmovisión y de liderazgo, y roles tradicionales en formato online y presencial, en las comunas de Chillán, Chillán Viejo, Portezuelo, Quirihue y Coelemu.

Con la finalidad de cumplir con dichos objetos, se contemplan las siguientes actividades:

1. LÍNEA DE “REVITALIZACIÓN LINGÜÍSTICA”					
N°	Actividad	Personas destinadas	Lugar / Comuna	Periodo tentativo de ejecución	Descripción



1.1	Curso Mapuzungun online Nivel Básico A-1	Máximo 30 personas.	Online	Noviembre 2023 a Enero 2024	<p>Se desarrollará un curso de mapuzungun básico A-1, el cual contará con 64 horas en total. Dichas horas se dividirán de la siguiente manera:</p> <ul style="list-style-type: none">- 48 horas de clases online: las que se realizarán por la plataforma virtual acorde. Semanalmente, las clases serán de 3 horas, sin perjuicio de que puede ser una sola clase o dividirse en dos clases de 1 hora y 30 minutos cada una, según se defina con los <i>chillkatufe (alumnos)</i>.- 16 horas de estudio autónomo, equivalente a una hora de estudio autónomo semanal, donde él o la <i>kimelfe (persona experta)</i> facilitará materiales a sus <i>chillkatufe (alumno)</i>, para que estos puedan estudiar y avanzar en sus tareas. <p>El curso está dirigida e miembros de las asociaciones indígenas que participan del Plan de Revitalización cultural Indígena de la región de Ñuble. Finalizada el curso se hará entrega de un certificado con la acreditación de horas cursadas.</p>
1.2	Un curso introductorio de lengua y cosmovisión mapuche	30 personas	online	Octubre-diciembre 2023	<p>Se desarrollará un curso introductorio de mapuzungun para principiantes en formato online, con contenido de cosmovisión mapuche de 30 horas cronológicas para lengua indígena y 10 hrs. para cosmovisión mapuche. Está dirigido para miembros y familias indígenas de la región.</p> <p>Se otorgará una certificación digital a los participantes con el 100% de asistencia.</p>



1.3	2 koneltün (encuentro lingüístico de corta duración)	Máximo 55 personas en total.	Chillán / Quirihue	Enero a febrero 2024	<p>Se realizarán dos <i>koneltün</i> con participación de miembros de las organizaciones indígenas que hayan participado del curso de mapuzungun.</p> <ul style="list-style-type: none"> - El primer <i>koneltün</i> se desarrollará en enero en la ciudad de Quirihue con la participación de 25 personas. - El segundo <i>koneltün</i> se realizará en la comuna de Chillán dirigida a 30 personas de las asociaciones participantes del Plan de Revitalización cultural. <p>Cada uno será de 2 días en un establecimiento educativo de las comunas, contando con alimentación y materiales educativos para las actividades a desarrollar.</p>
-----	---	------------------------------	--------------------	----------------------	--

2. LÍNEA “REGISTRO Y TRANSMISIÓN DE CONOCIMIENTOS TRADICIONALES”					
N°	Actividad	Personas destinadas	Lugar / Comuna	Periodo tentativo de ejecución	Descripción
OBJETIVO GENERAL					
Introducir a los miembros de las asociaciones indígenas participantes del plan de revitalización cultural indígena y afrodescendiente de la región de Ñuble en conocimientos tradicionales de la cultura mapuche a través de talleres de inmersión a la cosmovisión, historia mapuche y liderazgo tradicional mapuche.					
2.1	4 Talleres de Cosmovisión mapuche	19 Asociaciones indígenas (30 personas)	Quillón, Coelemu, Chillan Viejo y Portezuelo	Octubre – diciembre 2023	<p>Se realizarán 4 talleres de cosmovisión mapuche en las comunas de Quillón, Coelemu, Chillan Viejo y Portezuelo (1 taller por comuna). Estos talleres se desarrollarán durante 3 horas cronológicas cada uno de ellas, mediante un <i>nüttram (diálogo) con los participantes</i>. Se pagará el traslado, honorarios y alimentación al cultor mapuche</p>
2.2	Un taller de historia Mapuche	19 Asociaciones indígenas (25 personas)	Chillán	Octubre – Diciembre 2023	<p>Se realizará un taller de historia mapuche de la siguiente manera: Una versión online de 20 horas cronológicas. 8 sesiones online y una sesión presencial mediante una clase magistral en la ciudad de Chillán con una duración de 4 horas. Se entregará un certificado de participación finalizada la actividad. Los recursos deberán ser utilizados para el pago de honorarios del cultor mapuche, alimentación y traslado.</p>



2.3	Un taller de liderazgo y roles tradicionales mapuche	19 Asociaciones indígenas (15 personas)	Chillán	Octubre - Noviembre 2023	<p>Se realizará un taller de liderazgo y roles tradicionales mapuches de la siguiente manera:</p> <ul style="list-style-type: none"> - 5 Sesiones virtuales de un total 10 hrs. - Una clase presencial en la ciudad de Chillán con los miembros de las asociaciones indígenas, en formato de ñūtram (diálogo) y conversatorio con los asistentes y el kimche, con una duración de 2 horas. <p>Se entregará un certificado de participación finalizada la actividad. Los recursos deberán ser utilizados para el pago de honorarios del cultor mapuche, alimentación y traslado.</p>
2.4	Dos talleres de hierbas medicinales mapuche	6 asociaciónes indígenas (20 personas)	San Fabián Bulnes	Enero 2024	<p>Se realizará 2 talleres de hierbas medicinales en las comunas de San Fabián y Bulnes. Con entrega de materiales y alimentación. Consta de 6 horas cronológicas cada taller. Se otorgará certificación al finalizar los talleres.</p>

SEGUNDO: DEL APORTE AL CONVENIO.

Por el presente convenio, el Servicio Nacional de Pueblos Originarios se obliga a transferir al Instituto la suma única y total de **\$13.635.000.- (trece millones seiscientos treinta y cinco mil pesos)**, en una sola cuota, mediante transferencia electrónica de dinero o vale vista bancario a nombre del **Instituto Nacional de la Lengua Mapuche Mapuzuguletuaiñ**, Rut N° 65.152.351-6 dentro del año presupuestario 2023, suma que se entregará una vez que se encuentre completamente tramitado el acto administrativo aprobatorio del presente Convenio de Colaboración, Transferencia de Recursos y Ejecución de Actividades. Cabe señalar que **el presente convenio no considera pagos de overhead institucional**, debiendo destinarse la suma transferida exclusivamente para la realización en conjunto de las actividades del Programa de Revitalización Cultural Indígena y Afrodescendiente, específicamente para los objetivos específicos de este convenio, según se detalla a continuación:

- a) Gastos operacionales para financiar compra insumos para talleres; gastos de producción en salidas a terrenos, encuentros, talleres, cursos, arrendamiento de espacios si corresponde, fichas técnicas, traducción, diagramación e impresión de material producto del convenio, incluso de difusión y todo desembolso necesario para el correcto desarrollo de las actividades, incluido el pago de honorarios asociados y sus respectivos impuestos.
- b) Traslados y alimentación tanto de participantes, así como de relatores, cultores, supervisores, productores, profesionales e investigadores que efectúen actividades en terreno.



- c) Honorarios para servicios prestados por profesionales y/o expertos, así como para actividades de intercambio, promoción y difusión del proceso y cualquier otro gasto por concepto de servicios entregados.

Por su parte, el Instituto Nacional de la Lengua Mapuche Mapuzuguletuaiñ prestará la siguiente colaboración:

- Será organización receptora y administradora de los fondos del Convenio de Colaboración con el Serpat.
- Contribuirá en la organización, coordinación y difusión de las actividades propias del Convenio de Colaboración.
- Velará por la realización de las actividades comprometidas.
- Coordinará la ejecución de todas las actividades señaladas anteriormente
- Colaborará con la gestión de espacios, salas de reuniones, auditorios, entre otros, y todo el mobiliario necesario para llevar a cabo correctamente los cursos que son objeto de este convenio.
- Prestará colaboración en la convocatoria a las asociaciones, registro de actividades, registro de asistencia, difusión de las actividades, acompañamiento en el marco de las actividades con las Asociaciones y sus dirigentes; levantamiento de actas.
- Realizará la evaluación de los objetivos una vez finalizada cada actividad.

TERCERO: OBLIGACIONES Y COLABORACIÓN DE LAS PARTES.

1. **Compromisos, obligaciones y colaboración del Servicio Nacional de Patrimonio Cultural**

- Efectuar la transferencia al **Instituto Nacional de la Lengua Mapuche Mapuzuguletuaiñ**, en una sola cuota la suma única y total de **\$ 13.635.000.- (trece millones seiscientos treinta y cinco mil pesos)**, con el fin de financiar los gastos destinados a la ejecución del Plan de Revitalización Cultural Indígena del año 2023 a través de las actividades consideradas en la cláusula primera de este convenio.
- Participar en las distintas instancias de cooperación y/o consultas que el Instituto solicite, tanto a nivel nacional como regional, a objeto de apoyar el adecuado y oportuno desarrollo de las actividades contenidas en las Líneas de Priorización del Plan de Revitalización Cultural Indígena.
- Definir una contraparte que represente al Servicio Nacional del Patrimonio Cultural en instancias de coordinación general del convenio con el Instituto, que para efectos de este convenio será **Ana Ancapi Landaeta**, encargada regional de Ñuble de la Subdirección de Pueblos Originarios, o quien la subrogue.
- Entregar al Instituto los lineamientos técnicos para la implementación de las actividades que son materia del presente convenio.
- El Servicio Nacional del Patrimonio Cultural facilitará al Instituto el contacto con las organizaciones y/o asociaciones para el desarrollo de las actividades dando énfasis a las instancias de participación colectiva, cuando así se requiera.



- Cuando corresponda, el Servicio Nacional del Patrimonio Cultural pondrá a disposición del Instituto toda la documentación disponible para el desarrollo de las actividades.
- El Servicio Nacional del Patrimonio Cultural realizará los acompañamientos técnicos, monitoreos, supervisiones, y demás obligaciones que se desprendan del presente instrumento, y en particular orientará al Instituto acerca de las rendiciones de cuentas, informe de actividades y demás consultas que surjan a partir de la firma del presente Convenio, cuando esta lo solicite.
- El Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, revisará los informes que el Instituto entregue según lo convenido y de acuerdo a la temporalidad y plazos acordados en reunión de ajuste metodológico dado entre las partes, previa propuesta emanada desde el Servicio Nacional del Patrimonio Cultural.
- Prestar colaboración en la convocatoria a las organizaciones, asociaciones y/o comunidades, registro de actividades, registro de asistencia, difusión de las actividades, acompañamiento en el marco de las actividades con las comunidades y sus dirigentes; levantamiento de actas y evaluación con las comunidades.

2. Compromisos, obligaciones y colaboración del Instituto Nacional de la Lengua Mapuche Mapuzuguletuañ

- El Instituto señala que, cuando el Servicio deba notificarle de alguna resolución o comunicación, esta se realice al correo electrónico: pohuenumilla@gmail.com
- El Instituto prestará toda la colaboración en la ejecución de las actividades de este convenio, impulsando y participando activamente en contribuir e implementar con pertinencia cultural las actividades definidas en las Líneas Priorizadas y la Subdirección de Pueblos Originarios del Servicio del Nacional del Patrimonio Cultural.
- En caso de existir obligaciones pendientes o de no haberse dictado la correspondiente resolución de cierre del presente convenio, y transcurrido el plazo de un año desde la aceptación de la letra de cambio suscrita originalmente, **el Instituto deberá presentar obligatoriamente una nueva garantía** que asegure el cobro de los recursos transferidos. Lo anterior en virtud de lo dispuesto en el Párrafo Quinto de la Ley 18.092 sobre Letras de Cambio y Pagares.
- Elaborar y entregar al Servicio Nacional del Patrimonio Cultural a través de la encargada regional de Pueblos Originarios, una rendición de cuentas **trimestral y una rendición final, en un plazo de 30 días corridos posterior a la finalización de las actividades**, de los gastos efectuados con cargo a los recursos entregados, de acuerdo al formato que se adjunta como Anexo 1, las que deberán señalar el monto de los gastos efectuados, acompañando los **documentos originales** que respaldan cada hecho económico, todo ello conforme a la normativa vigente, y a las instrucciones que a este respecto haya dictado Contraloría General de la República, en conformidad con lo señalado en la Resolución N° 30, del 11 de marzo de 2015 o la que la reemplace.



La Subdirección Nacional de Pueblos Originarios deberá pronunciarse, respecto de la rendición, ya sea aprobándola o señalando observaciones, lo cual deberá ser debidamente notificado al Instituto; la que a su vez tendrá un plazo de **10 días corridos** para subsanar cualquier error que se detecte, contados desde el aviso de la o las observaciones. Una vez revisada y aprobada la rendición, esta será remitida a la Unidad de Contabilidad del Departamento de Administración y Finanzas del Servicio, por vía oficial, para su contabilización y rebaja de sistema contable, si así procediere.

En la eventualidad que el Instituto no hubiere subsanado las observaciones planteadas; o presentadas y estas fueran rechazadas; el Instituto se obliga a restituir los fondos comprometidos a la cuenta bancaria del Serpat, en un plazo de **10 días corridos**, contados desde el aviso de solicitud de restitución de fondos, realizado por el servicio.

- Elaborar las rendiciones de cuentas de acuerdo al formato que se adjunta como Anexo 1 al presente convenio, debiendo tomar contacto con la Subdirección de Pueblos Originarios, para recibir instrucciones respecto a la confección de las rendiciones.
- Entregar un **informe completo de las actividades** realizadas a raíz de este convenio de colaboración. Este informe debe ser entregado a la Encargada Regional junto con el informe financiero final. Este informe debe contener todos los medios verificadores posibles para acreditar el correcto uso de los recursos públicos entregados.
- Remitir la **entrega de los productos del convenio**, como los materiales didácticos, libros, protocolos, investigaciones y material audiovisual al Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, tanto al coordinador/a del Convenio como a las contrapartes que se hayan acordado previamente.
- Sin perjuicio de lo anterior, el Instituto deberá **remitir periódicamente dichos productos al Serpat**, con la finalidad de otorgar su visación y/o realizar correcciones que estime pertinente, previo a su publicación.
- Gestionar el uso de espacios, recursos humanos y logística en general, incluida su gestión administrativa para la implementación de actividades en el marco del Programa de Revitalización Cultural Indígena y Afrodescendiente y particularmente para los objetivos específicos de este convenio.
- Definir como contraparte, que represente al Instituto, en la coordinación y mesas técnicas, a **Paula Huenumilla Herrera**, o quien la subrogue, con la finalidad de facilitar el desarrollo del Programa en la región y particularmente la transferencia de competencias al Instituto, quien debe emitir un acta y un informe de término de convenio y entregará un acta al finalizar cada actividad realizada.
- Apoyar en la promoción y difusión de contenido, convocatorias, inscripciones y en lo que se requiera en lo respectivo a lo que confiere al presente convenio por los medios que se estime conveniente, incluido lo señalado en la cláusula cuarta de este convenio.



- El Instituto definirá una o varias contrapartes para la coordinación técnica y administrativa con el Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, según se requiera.
- El Instituto se compromete a resguardar toda información susceptible de ser contenida en la Ley N° 20.285 sobre acceso a la información pública.

3. Compromisos y obligaciones recíprocas

Para el correcto desarrollo y ejecución de las actividades y productos mencionados con anterioridad, el Servicio Nacional del Patrimonio Cultural y el Instituto se comprometen a:

- Trabajar de forma coordinada durante el desarrollo de todas las actividades descritas en la cláusula primera del presente Convenio, y mantener absoluta transparencia y fluidez en la entrega de información.
- Revisar y definir de forma conjunta la propuesta de equipo profesional que realice el Instituto, y seleccionar en común acuerdo a quienes conformen el equipo de trabajo para el desarrollo de las actividades contempladas en el Convenio.
- Remitir la entrega del informe de sistematización de las sesiones de trabajo al Servicio Nacional del Patrimonio Cultural tanto al coordinador/a del Convenio como a las contrapartes que se hayan acordado previamente.
- Realizar al menos tres reuniones entre el equipo executor del proyecto, el Instituto y el Servicio Nacional del Patrimonio Cultural. La primera de ajuste metodológico, la segunda de revisión intermedia de las actividades y productos comprometidos y la tercera de presentación de productos finales y de informe de actividades realizadas. Estas reuniones pueden ser presenciales o telemáticas, donde se levantarán actas de los acuerdos.
- Establecer de mutuo acuerdo un protocolo de trabajo con las comunidades involucradas en el que debe quedar establecido el modo cómo participarán y validarán la información recabada en las distintas etapas del Convenio, lo que quedará debidamente sancionado en su respectiva acta.
- Resguardar toda la información resultante del convenio, según los acuerdos establecidos con las comunidades partícipes del proceso.

CUARTO: IMAGEN INSTITUCIONAL, USO DE LOGOS, PLANTILLAS OFICIALES Y CÁPSULAS DE PROMOCIÓN DE ACTIVIDADES DE REVITALIZACIÓN.

En toda acción de difusión, entendiéndose por tal la promoción, convocatoria, invitación, agradecimiento, virales, así como en la propia ejecución de las actividades referidas en este convenio, cuando se trate de material impreso, digital o registros audiovisuales financiados con los aportes entregados, el Instituto **deberá señalar expresamente** que dichas actividades y productos se generan en virtud del presente instrumento y son parte del Plan de Revitalización Cultural Indígena, mediante la utilización de las plantillas oficiales que serán entregadas por la



Servicio Nacional
del Patrimonio
Cultural

Ministerio de las
Culturas, las Artes
y el Patrimonio

Subdirección y la incorporación de insumos gráficos que hagan referencia al **Ministerio de las Culturas, las Artes y el Patrimonio**, al **Plan de Revitalización Cultural Indígena** de la Subdirección Nacional de Pueblos Originarios del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural y a nuestro trabajo sobre el ejercicio de los **Derechos Culturales Indígenas**, de acuerdo al formato que se adjunta como Anexo 2.

Las plantillas que serán entregadas contemplan formatos para virales de redes sociales, invitación, comunicados, certificados o diplomas, portadas y contraportadas de publicaciones digitales o impresas, página legal de publicaciones digitales o impresas, cortinas de apertura y cierre para registros audiovisuales.

Las **Cápsulas de Promoción de Actividades de Revitalización** son videos de no más de un minuto que el Instituto, con el apoyo del encargado de la sección regional, podrá realizar en los casos en que haya difusión de las actividades, como presentación de libros, talleres, investigaciones, material didáctico, folletos, ferias, encuentros, visitas territoriales, u otro similar. Las cápsulas deberán expresar el proceso de creación, el objetivo de la actividad y la experiencia final de los y las participantes en el contexto respectivo. Estas breves cápsulas serán compartidas en las Redes Sociales de la Subdirección a modo de “viral promocional” y siempre deberán contar con la autorización y el consentimiento informado de quienes participen.

Finalmente, toda acción de difusión de las antes comentadas, deberá contar con los consentimientos previos e informados de parte de las organizaciones indígenas, formatos que debe facilitar la encargada/o regional.

QUINTO: DERECHOS AUTORALES.

En el evento que el Convenio comprometa, afecte o incluya total o parcialmente obras protegidas por la Ley de Propiedad Intelectual y cuyos titulares de derechos de autor sean personas distintas a las del Instituto, esta será única y exclusivamente responsable frente a conflictos que pudieran derivarse de la infracción a la Ley N° 17.336 sobre Propiedad Intelectual, liberando expresamente al Servicio de cualquier responsabilidad para con los autores y entidades que cautelen derechos de esa naturaleza.

Asimismo, se deja constancia que cualquier producto que pueda ser objeto de propiedad intelectual generado a raíz de este convenio, será de propiedad del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, sin perjuicio de que siempre se reconocerá el derecho moral de los autores que participen en su elaboración.

SEXTO: VIGENCIA, PLAZO Y MODIFICACIONES DEL CONVENIO.

El presente Convenio comenzará a regir una vez que se encuentre totalmente tramitada la resolución del Servicio Nacional de Patrimonio Cultural que lo aprueba, sin perjuicio que, para el mejor cumplimiento de las actividades y productos, estos pueden comenzar a ser ejecutados a partir de la fecha de suscripción del presente instrumento, sin que ello implique transferencia de recursos, y tendrá vigencia hasta que se cumplan totalmente las obligaciones que emanan del presente acuerdo, o hasta que quede totalmente tramitada la resolución que apruebe -si corresponde-, el cierre administrativo del presente convenio.



De esta manera, el plazo para desarrollar las actividades que se financien en virtud del presente convenio, **vencerán el 31 de marzo del 2024; y por consiguiente, el plazo para presentar la rendición financiera y de actividades, vencerá el 30 de abril del 2024.**

Sin perjuicio de lo anterior, el presente convenio podrá ser modificado por mutuo acuerdo de las partes a petición formal realizada por el Instituto, el cual deberá señalar las razones que fundamentan dicha solicitud, acompañando obligatoriamente una nueva garantía a objeto de garantizar la ejecución de las actividades pendientes, en el nuevo periodo definido. No obstante a lo señalado, cuando la modificación planteada no involucre aumento de presupuesto o mayor plazo para la ejecución de actividades, no será obligatorio para el Instituto, presentar una nueva garantía.

Dichas modificaciones deberán hacerse por escrito y contar con el acto administrativo que las apruebe. No obstante, estas modificaciones no podrán afectar las obligaciones que son de la esencia del presente Convenio y que en caso de modificarlas podrían hacerlo derivar en un Convenio distinto a aquel que por este acto se suscribe.

SÉPTIMO: DEL INCUMPLIMIENTO Y TÉRMINO ANTICIPADO DEL CONVENIO.

El Servicio podrá poner término anticipado al presente convenio, por resolución fundada, en los siguientes casos:

1. Por exigirlo el interés público o a la seguridad nacional, lo que será suficientemente acreditado.
2. Por haber destinado el Instituto el total o parte de los aportes efectuados por el Servicio Nacional del Patrimonio Cultural en virtud del presente convenio al financiamiento de gastos no contemplados, no relacionados o no autorizados en el mismo.
3. En caso de incumplimiento de cualquiera de las obligaciones contraídas en este Convenio.

El Servicio Nacional del Patrimonio Cultural podrá ponerle término al mismo y exigir la restitución total o parcial de los recursos asignados y percibidos por el Instituto, pudiendo hacer valer las acciones judiciales civiles y penales pertinentes.

OCTAVO: GARANTÍA

A objeto de garantizar el uso correcto de los fondos transferidos -entendiendo por ello su aplicación exclusiva a las actividades para las cuales se contempla el financiamiento- el Instituto hará entrega al Servicio de una Boleta Bancaria de Garantía, Vale Vista, Certificado de Fianza, Seguro de Garantía o una Letra de Cambio con vencimiento a la vista aceptada ante notario público, que asegure el cobro de la misma de manera rápida y efectiva por un monto equivalente a la transferencia de recursos que efectúa el Servicio, a nombre del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural R.U.T. 60.905.000-4, y que es condición indispensable para efectuar la transferencia. Este documento será aceptado conforme –si correspondiere- por el Servicio, y será restituido al Instituto, o a quien sus derechos represente, una vez que se encuentre totalmente tramitada la resolución que apruebe el cierre administrativo del presente convenio.



Servicio Nacional
del Patrimonio
Cultural

Ministerio de las
Culturas, las Artes
y el Patrimonio

En el caso de tratarse de una Letra de Cambio, existiendo obligaciones pendientes emanadas del presente convenio, en virtud de lo dispuesto en el Párrafo Quinto de la Ley 18.092, sobre Letras de Cambio y Pagarés, relativo al vencimiento de los referidos instrumentos, transcurrido el plazo de un año contado desde su aceptación ante notario, el Instituto deberá presentar una nueva garantía que asegure el cobro de los recursos transferidos.

NOVENO: SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS.

Para la solución de cualquier cuestión litigiosa sobre la existencia, validez, interpretación y ejecución del presente Convenio, las partes intentarán por todos los medios llegar a una solución amistosa, no obstante, si ello no ocurriere, las diferencias se dirimirán en la Justicia Ordinaria Chilena.

DÉCIMO: DOMICILIO.

Para todos los efectos legales derivados del presente Convenio, las partes fijan domicilio en la ciudad y comuna de Santiago, sometiéndose a sus Tribunales Ordinarios de Justicia.

DECIMO PRIMERO: EJEMPLARES.

El presente Convenio se firma en **cuatro (4) ejemplares** del mismo tenor y contenido, quedando dos de ellos en poder de cada una de las partes.

DECIMO SEGUNDO: PERSONERÍAS.

La personería de don **José Ancan Jara**, para actuar como Subdirector Nacional de Pueblos Originarios en representación del **SERVICIO NACIONAL DEL PATRIMONIO CULTURAL**, se determina y establece en virtud de la Resolución Exenta N° 1754, de 03 de octubre de 2019, de este Servicio.

La personería de doña **Paula Onesima Huenumilla Herrera**, en su calidad de presidenta del Instituto, y que la habilitan para representar al **INSTITUTO NACIONAL DE LA LENGUA MAPUCHE MAPUZUGULETUAÏÑ** consta en Certificado de Directorio de Persona Jurídica sin Fines de Lucro, de fecha 19 de mayo de 2023, emitido por el Servicio de Registro Civil e Identificación.

FIRMARON: DON JOSÉ ANCAN JARA, SUBDIRECTOR NACIONAL DE PUEBLOS ORIGINARIOS DEL SERVICIO NACIONAL DEL PATRIMONIO CULTURAL Y DOÑA PAULA HUENUMILLA HERRERA, PRESIDENTA DEL INSTITUTO NACIONAL DE LA LENGUA MAPUCHE MAPUZUGULETUAÏÑ.

ANEXO 1

RENDICIÓN DE CUENTAS DE FONDOS ENTREGADOS A TERCEROS			
<u>I.- IDENTIFICACIÓN DEL SERVICIO O ENTIDAD QUE TRANSFIRIÓ LOS RECURSOS</u>			
Servicio Nacional del Patrimonio Cultural	DÍA	MES	AÑO
a) Nombre del servicio o entidad otorgante:			
<u>II.- IDENTIFICACIÓN DE LA ENTIDAD QUE RECIBIÓ Y EJECUTÓ LOS RECURSOS</u>			
a) Nombre de la entidad receptora:	RUT:		
Monto en \$			
Monto total transferido en moneda nacional a la fecha			





Servicio Nacional
del Patrimonio
Cultural

Ministerio de las
Culturas, las Artes
y el Patrimonio

Banco o institución financiera donde se depositaron los recursos			
N° de cuenta bancaria			
Comprobante de ingreso	Fecha	N° comprobante	
Objetivo de la transferencia			
N° de identificación del programa			
Antecedentes del acto administrativo que lo aprueba	N°	Fecha	Servicio
Modificaciones	N°	Fecha	Servicio
	Subtítulo	Ítem	Asignación
Ítem presupuestario			
O Cuenta contable			
		DÍA	MES
Fecha de Inicio del programa o proyecto			AÑO
Fecha de término			
Período de rendición			
III.- DETALLE DE TRANSFERENCIAS RECIBIDAS Y GASTOS RENDIDOS DEL PERÍODO			
			Monto en \$
a) Saldo pendiente por rendir del período anterior			
b) Transferencias recibidas en el período de la rendición			
c) Total transferencias a rendir			$"c = (a + b)"$
Rendición de Cuenta del Período			
d) Gastos de Operación			
e) Gastos de Personal			
f) Gastos de Inversión			
g) Total de recursos rendidos			$"g = (d + e + f)"$
h) Saldo pendiente por rendir para el período siguiente			$"h = (c - g)"$
IV.- DATOS DE LOS RESPONSABLES DE LA RENDICIÓN DE CUENTA			
Nombre (preparación – privado)			
RUT			
Cargo			
Nombre (preparación – público)			
RUT			
Cargo			
			Firma y nombre del responsable de la rendición

*Adjunto a este formato de rendición de cuentas se deberá acompañar en el mismo orden los antecedentes auténticos que respaldan las operaciones de la presente rendición de cuentas.

DETALLE DE LA RENDICIÓN DE CUENTA

TIPO DE GASTO*	COMPROBANTE DE EGRESO		DETALLE DOCUMENTO DE RESPALDO			DETALLE DEL GASTO	FORMA DE PAGO (EFECTIVO, TRANSFERENCIA O CHEQUE)	MONTO EN \$
	N°	FECHA	N°	TIPO (BOLETA, FACTURA, LIQUIDACIÓN U OTRO)	PROVEEDOR O PRESTADOR DE SERVICIO			



Servicio Nacional
del Patrimonio
Cultural

Ministerio de las
Culturas, las Artes
y el Patrimonio



2. Viral POST para RRSS (1080x1080 tamaño estándar para Facebook e Instagram). Se deben solicitar las plantillas oficiales del Ministerio, que incluyen Logotipo e identificador gráfico (barra azul y rojo que se ubica en la parte superior).

Virales difusión concursos 2020:



3. Virales actividades de difusión 2020:
- 4.





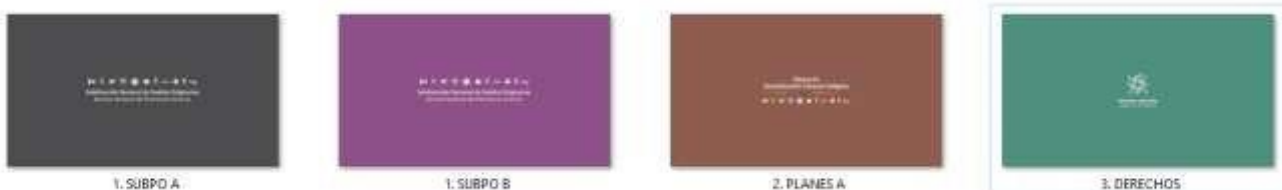
Servicio Nacional
del Patrimonio
Cultural

Ministerio de las
Culturas, las Artes
y el Patrimonio

En los ejemplos, se aprecia que las identidades se incorporan como elementos dentro de la gráfica, ya sea utilizando los íconos que representan a cada uno de los pueblos originarios -y que acompañan al texto *Planes de Revitalización Cultural Indígena* o *Planes de Revitalización Cultural Indígena y Afrodescendiente*- o utilizando el ícono que representa a los *Derechos Culturales Indígenas y Afrochilenos*.

PIEZAS AUDIOVISUALES SUBPO

Cartones para piezas audiovisuales



Apertura video:

Todo video debe iniciar con los cartones alusivos a SUBPO en el siguiente orden:

1. Cartón SUBPO (van 2 opciones A - B)
2. Cartón Planes de Revitalización
3. Cartón Derechos Culturales

Cierre video:

Todo video debe concluir con la cortina de cierre del Ministerio. El link para descarga de cortina es: <https://www.cultura.gob.cl/grafica-corporativa/>

A considerar:

- Se debe incorporar la plantilla para uso de GC o texto impreso, que generalmente se utiliza cuando se presenta el nombre y datos de una persona.
- Siempre se debe incluir el complemento gráfico o pestaña bicolor que debe permanecer durante todo el video (descarga en link anterior, aparece con el nombre de "Video Complemento 2018")
- Los videos siempre deberán contener subtítulos.
- Todos los archivos deben solicitarse a la persona a cargo de la Sección de Comunicaciones SUBPO.

Ejemplo:



PLANTILLAS DERECHOS CULTURALES INDÍGENAS Y AFROCHILENOS



Servicio Nacional
del Patrimonio
Cultural

Ministerio de las
Culturas, las Artes
y el Patrimonio

OTROS INSUMOS EDITABLES

SUBPO cuenta con plantillas editables de diplomas, comunicados e invitaciones, PPT para presentaciones, las que pueden ser solicitadas a encargado/a de la sección regional SUBPO correspondiente.

TEXTO DE DIFUSIÓN

*El texto de los materiales de difusión debe considerar el siguiente encabezado: “**La Subdirección Nacional de Pueblos Originarios del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, a través de sus Planes de Revitalización Cultural Indígena, en conjunto con (organización con la que se firma el presente convenio), (agregar otras instituciones que apoyan la actividad, si hubiera) invita, celebra, realiza, etc.**”*

(Sobre todos los insumos detallados en este anexo, se hace presente que el Protocolo de Uso de Imagen Institucional puede presentar variaciones, las que se comunicarán para ser atendidas oportunamente).

PLAN DE GESTIÓN 2023

ANTECEDENTES DE LA ORGANIZACIÓN

Nombre	: Instituto Nacional de la Lengua Mapuche Mapuzuguletuañ.
RUT	: 65.152.351-6
Dirección	: Todos los Santos N° 01810, Temuco
Teléfonos	946512857
Correo Electrónico	: pohuenumilla@gmail.com
Naturaleza Jurídica	: Corporación
Fecha Personalidad Jurídica	: 13 de septiembre de 2017
Número Personalidad Jurídica	260626
Organismo que concedió Personalidad Jurídica	: Servicio de Registro Civil e Identificación.

Objetivos Institucionales

Generar nuevo hablantes y promover que el mapuzugun ocupe todos los espacios sociales y ámbito institucionales del Wallmapu. En estos objetivos subyace la defensa y promoción de los derechos lingüísticos del pueblo mapuche

Objetivo General

Realizar talleres y cursos en diversas comunas de la región del Ñuble, enmarcada en las líneas de “Revitalización lingüística” y “Registro y Transmisión de Conocimientos Tradicionales” comprometida en el Plan Regional de Revitalización Cultural Indígena de la región del Ñuble.

Objetivos Específicos:

1. Desarrollar un curso de mapudungun nivel básico (A-1) en formato online.



Servicio Nacional
del Patrimonio
Cultural

Ministerio de las
Culturas, las Artes
y el Patrimonio

2. Ejecutar dos *koneltün* presenciales (encuentros lingüísticos de corta duración) en las comunas de Quirihue y Chillán, para miembros de las asociaciones y agrupaciones indígenas Mapuche de la región del Ñuble.
 3. Realizar un curso introductorio de lengua y cosmovisión mapuche.
 4. Realizar 08 talleres de historia mapuche, hierbas medicinales, cosmovisión y de liderazgo, y roles tradicionales en formato online y presencial, en las comunas de Chillán, Chillán Viejo, Portezuelo, Quirihue y Coelemu.
2. **IMPÚTESE** el gasto que demanda la presente resolución ascendente a la cantidad de **\$13.635.000.- (trece millones seiscientos treinta y cinco mil pesos)**, al **Programa de Revitalización Cultural Indígena y Afrodescendiente (Subtítulo 24-03-196)** del Presupuesto del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural, aprobado para el año 2023.
3. **DÉJASE** constancia que, para los efectos de garantizar la completa ejecución de las obligaciones del presente convenio, doña Paula Huenumilla Herrera, cédula de identidad N°17.548.302-0, en su calidad de presidente del Instituto, hizo entrega de una letra de cambio a la vista, suscrita con fecha 05 de octubre del 2023, por la suma de **\$13.635.000.- (trece millones seiscientos treinta y cinco mil pesos)** documento recibido por el Servicio a su entera conformidad.
4. **PUBLÍQUESE** la presente resolución en el Portal de Transparencia del Servicio Nacional del Patrimonio Cultural.

**ANÓTESE, REFRÉNDESE, COMUNÍQUESE Y PUBLÍQUESE
POR ORDEN DE LA DIRECTORA NACIONAL**

**JOSÉ ANCAN JARA
SUBDIRECTOR NACIONAL DE PUEBLOS ORIGINARIOS
SERVICIO NACIONAL DEL PATRIMONIO CULTURAL**

DMF/POS/NMM/AAL/asc

DISTRIBUCIÓN:

- Dirección Serpat.
- Subdirección Nacional de Pueblos Originarios.
- Unidad de Convenios Serpat.
- Subdirección de Administración y Finanzas.
- Archivo Oficina de Partes.
- División Jurídica.